

## SUFIJOS NUMERALES Y MEDIDAS EN YUCATECO

Por J. Eric S. THOMPSON

La lengua yucateca tenía gran abundancia de sufijos numerales para designar varias categorías de objetos, por lo general según su forma, tamaño o naturaleza (personas, dioses, animales). Durante la época colonial y desde la independencia muchos afijos cayeron en desuso, y fueron reemplazados por *p'el*, el sufijo común y casi universal para objetos inanimados.

Tal decadencia de la lengua yucateca es una calamidad. Ciertas riquezas de expresión que han desaparecido o pronto desaparecerán, fuera de su belleza retórica, nos permitían una percepción del pensamiento o alcances imaginativos de los mayas.

Un caso que me llamó la atención fue el uso del sufijo numeral *dz'it* que se empleaba para denominar objetos largos y, a la vez, angostos: velas, cañutos, los palos usados para sacar fuego, elotes, y frutas largas como plátanos y chiles. Pero —y es lo que me interesa— *dz'it* también se empleaba para designar periodos: *ca dz'it katunob* = dos katunes; tunes; y entre los lacandones, hasta meses. Éste nos indica que los mayas percibían los periodos de tiempo como largos y estrechos, lo cual concuerda parcialmente con la idea predominante en el pensamiento maya que el tiempo era un camino sin fin, en que todos los periodos desde el día hasta el pictún de 8 000 tunes y aun periodos más grandes todavía, marchaban con sus cargas eternamente, descansando solamente de noche. Aquí pues la imaginación no tendría dificultad en figurar los periodos como trozos de aquel camino infinito, y por consiguiente pertenecientes al grupo *dz'it*.

El sufijo *ac* se emplea con dos grupos: cosas sentadas y cosas huecas o —desde otro punto de vista, mirando de adentro hacia afuera— cavidades. Sin duda es caso de convergencia. *Ac* es la raíz de varias palabras que significan asentar: *actal*, *aclíc*, *accunah*. En la otra categoría se encuentran canoas, casas, cuevas, pilas, hoyos, tinajas. El empleo del sufijo *ac* para contar cavidades o cosas huecas se deriva tal vez de *ac*, tortuga, pues la tortuga está cercada o rodeada

de su casa. Merece mencionar que *actun* es cueva, pero a la vez casa de piedra.

En la categoría de *ac* se incluyen también milpas y pueblos. ¿Será algo extraño? Creo que no, desde el punto de vista maya. Para el milpero —y con pocas excepciones todos los mayas eran milperos— la milpa es otra actividad con sus lados trazados por la vegetación del monte; es un hoyo, una casa o una cueva con paredes verdes. A más de esto, me imagino que esta percepción se extendía también al pueblo o paraje, que era otro hueco o cavidad en la superficie vegetal de la Península de Yucatán. Por supuesto, esta explicación de la inclusión en esta categoría de pueblos no agrada a los estudiosos que no aceptan la milpa como base de la agricultura precolombina.

Dos sufijos numerales son de interés para los que se dedican a estudiar el calendario maya.

Creo que no cabe duda de que se empleaba el término *uudz' katún* para denominar la rueda calendárica de trece katunes, e igualmente se usaba *uudz' tun* para expresar la rueda de trece tunes. En los libros de Chilam Balam el *uudz' katún* por lo general termina con 8 Ahau (quiere decir que principia con el primer día de katún, 6 Ahau, y se completa en el último día de katún 8 Ahau —el mismo día 8 Ahau— al cabo de trece katunes). Pero esa regla no es imprescindible; por ejemplo: *u hidz'il oxlahun Ahau u dz'ocol hun uudz' katún*, a la expiración de [katún] 13 Ahau, el cumplimiento de un *uudz' katún* (Códice Pérez, p. 90). *Uudz'* es sufijo numeral; se encuentra la expresión *ox uudz' katunob*, tres *uudz'* katunes, que son 39 katunes.

Varios estudiosos han tratado la cuestión de si existía o no una cuenta quinaría maya. En vista de que *uinic* significaba tanto hombre como veinte, se ha supuesto que se sumaban los dedos de las manos y los pies para llegar a veinte. Además, Landa mismo escribió: "el modo de contar de los indios era de cinco en cinco, y de cuatro cincos hacen veinte". También, no cabe duda que cada cuarta parte del katún era de gran importancia ritual.

El autor desconocido de la explicación del calendario maya ( fechada 1793) que ocupa las páginas 91-93 del Códice Pérez nos da (aunque, creo, mal escrita) la palabra que empleaban los mayas para las rayas o barras numéricas que representaban el número cinco: "*ua hunp'el payche, hop'el haab, bin; ua cap'el payche, lahunpiz bin ... uaix oxp'el t'une yan yokol cap'el payche, oxlahunpiz bin*, un *payche* [significa] cinco años, dicen; dos *payche* [significan]

cuenta de diez, dicen ... tres puntos encima de dos *payche* [significan] cuenta de trece, dicen”.

Sospecho que la palabra efectivamente no fue *payche* sino *paycheb*. El *b* final en maya apenas se oye, y es lícito suponer que *paycheb* fue palabra desusada en el siglo XVIII, que el autor oyó de los labios de algún anciano. *Payche* significaría alguna cosa larga no muy delgada y hecha de madera, lo cual no parece tener nada que ver con rayas numéricas. En cambio, según el diccionario de Motul, *paycheb* es borrar con pluma o péndula lo escrito (*cheb* es pluma), pero es el diccionario San Francisco el que nos da la llave del problema; entre las voces se encuentra *paydz'ib*, rayar, y el diccionario de Pío Pérez agrega, “*paydz'ib* v[erbo] a[ctivo] rayar y la raya.” Como *dz'ib* significa escribir o escritura, *pai* forzosamente tiene que corresponder a raya.

Lo que comprueba efectivamente que *pay* era una raya numeral; es la palabra *payab* que aparece varias veces en los Títulos de Ebtun, y que Roys (1939, pp. 55, 361) demostró muy sagazmente, y con casi completa seguridad que comprendía 5 *kaan*, quiere decir que era una medida de aproximadamente 100 metros lineales. El *payab*, pues, era la cuarta parte (lineal) de un *uinic*, y a la vez una medida quinaría. *ab* es una terminación instrumental, e indica el instrumento —seguramente una cuerda— con que se medían los *pay*.

*Pay*, pues, era un elemento en una cuenta quinaría. Servía para nombrar las rayas o barras que representaban el número cinco, y también calificaba la medida milpera de 5 *kaan*, la cuarta parte de un *uinic*.

Pero existe otro término que guarda relación con la cuenta quinaría. *Bu'kap* (*bulkab*), mano completa, se usa entre los lacandones para cinco, según apuntes, todavía no publicados, que hizo David Amram. *Ca bu'kap*, dos manos completas, significa diez. Esta cuenta nos hace recordar lo que apunté arriba, que se suponía que se sumaban los dedos de las manos y los pies para llegar a *uinic*, veinte y, a la vez, hombre.

La lista más antigua de sufijos numerales se encuentra en el diccionario de San Francisco, como apéndice a la parte maya-española. Otro registro, más amplio (de 75 sufijos numerales y medidas) dio a la luz Beltrán de Santa Rosa en su *Arte* (1746, pp. 203-208). Zelia Nuttall (1903) publicó una versión inglesa de este último, y Tozzer (1921, pp. 290-92) lo publicó de nuevo, agregando tres o cuatro sufijos tomados de la gramática maya de Zavala (1896).

En 1957 J. P. Harrington publicó su trabajo *Valladolid Maya enumeration*, resultado de sus investigaciones lingüísticas en aquella ciudad en 1950 (?). Incluyó otra vez la lista de sufijos numerales de Beltrán y algunos términos sacados del diccionario de Pío Pérez, y agregó unos cuatro afijos previamente desconocidos que él mismo recogió en Valladolid. Indicó con estrellita elementos que ya no encontró en uso, dejándonos suponer que los demás términos, sin estrellita, son corrientes. Sin embargo, dice (pp. 245-46) "classifiers have almost gone out of use". Hay términos reconstruidos por Harrington mismo, sin ninguna indicación de que son reconstrucciones. *Calab* para indicar el número cardinal 160 000 cayó en desuso hace dos o tres siglos; la forma *huncalabil*, para representar 160 milésimos, es una invención de Harrington.

La obra es valiosa pero hay observaciones equivocadas. Por ejemplo: "*peek'*, non-human animal. Given as a classifier of this meaning both in the Motul and Pérez dictionaries". *Pek* aparece en los citados diccionarios solamente con la significación perro, y no como sufijo numeral. Al tratar del calendario y la astronomía mayas Harrington cae en muchos errores, demostrando su falta de conocimiento de la materia, y se equivoca en decir que *il* convierte cardinal en ordinal; expresa una relación con la palabra que sigue, verbigracia: *oxil Akbal, uucil Ix*.

El nuevo registro que ofrezco contiene 171 sufijos numerales y medidas sacados de varias fuentes. Las citas están arregladas, aproximadamente, según su antigüedad (primero el diccionario de Motul [c. 1580] y último Harrington [1957]). Doy también algunos ejemplos sacados de documentos escritos en maya, como los libros de Chilam Balam. Las abreviaturas para las citas son:

- B: Beltrán de Santa Rosa
- B. de B: Brasseur de Bourbourg
- Ch: El libro de Chilam Balam de Chumayel
- Ebtun: Roys — Títulos de Ebtun
- Ethbot: Roys — The Ethnobotany of the Maya
- H: Harrington
- JEST: J. Eric S. Thompson
- M: Diccionario de Motul
- P. P: Diccionario de Pío Pérez
- R. B: Roys — Ritual of the Bacabs
- S. F: Diccionario de San Francisco
- T: Diccionario de Ticul

Tiz: El libro de Chilam Balam de Tizimín

V: Diccionario de Viena

Z: Zavala

La ortografía, tanto española como maya, ha sido modernizada.

*Ac*: cuenta para contar muchas cosas -M. para canoas *et alia*; *hunac* tinaja, *hunac na* -S. F. cuenta para canoas, barcos, casas, solares, sillas de sentar, vasos, iglesias, altares, cuevas, hoyos, pilas, pueblos, milpas -B. cuenta para cosas asentadas, *ac* -T.

*Al*: es partícula para contar la mujer o animal hembra -M.

*Auat*: (dar gritos, aullidos y voces y el tal grito o aullido) -M. millas o cuartos de legua -B. *hun auat* -Ch. p. 106.

*Baak*: canoas? -JEST. *chem, oxlahun baak; ox bak cheme; oxlahun bak chem* -Ch. pp. 65, 66, 95; *oxlahun bak chem* -Tiz. p. 16. Siendo difícil creer que se trata de hasta 5 200 canoas, creo que *baak* o *bak* se refiere a una cuenta de canoas -JEST.

*Bak*: cuenta de 400 en 400; *hun bak*, 400, *ca bak*, 800, etcétera. -M. *hunbak, cabak, oxbak*, etcétera, un 400, dos 400, tres 400, etcétera. -B. p. 201. *hoolhun baak u kaalal u mulil; can bak hab* -Ch. pp. 16, 19.

*Bal*: cuenta de ramales de hilo o seda torcida, *hum bal kaan* o *kuch*, un hilo torcido, *ca bal, ox bal, dos tres*, etcétera. -M. cordón o cuerda de tres ramales, *oxbal kaan* -V. *oxbal bin a ch'ote*, tuércelo de tres hilos -S. F. para cuenta de ramales de hilo, etcétera -B. cuenta de ramales, *bal* -T. *oxbal hax; oxbal u haxal* -Ch. pp. 31, 68.

*Balach*: cuenta de rayas, medidas hechas con regla, raya o compás; *hunbalach, cabalach* -B.

*Balak*: cuenta de vueltas de bejucos o cosas que enroscan -B.

*Balche*: lo que cabe en la media fanega -M. ¿de origen colonial?

*Ban*: montón de cosas menudas como sal, tierra, maíz, y aun de leña y madero; *ca ban, ox ban ti unic*, dos o tres montones de hombres -M. montones y también de manadas pequeñas de animales -B.

*Banab*: *idem* -M.

*Betan*: *paatan* I. *betan*, medida de media braza o de una vara -M. media braza o media vara, *betan* -V.

*Bil*: *cabil*, segundo -M.

*Bix*: el octavo día; *u bix* pascua, el día octavo de Pascua; *u bix*, el día octavo o a los ocho días; *hobix*, de aquí seis días; *hobixi* o *hobxi*, seis días ha; *uucbix*, de aquí ocho días -M. *hobix*, seis días ha, *uucbix*, ocho días ha -T. Parece que se empleaba únicamente para indicar una cuenta de cinco o siete días según el modo maya de contar. Probablemente ha sido identificado el glifo correspondiente a *bix* (Thompson, 1950, figuras 31, 11, 33-38; 36, 19, 54).

*Buh*: (*buh*, hender o rajar madera) -M. *ox hub caan*, tres hendiduras del cielo -Ch. p. 38.

*Buk*: cuenta para contar años, *hun buk*, *ca buk*, etcétera -M.

*Cal*: para agujeros; *ca cal uol in uay*, dos agujeros tiene mi celda -S. F. agujero o boca como de cenote, *cal*; *cacal hol*, *oxcal hol* -T.

*Calab*: cuenta de 160 000 -B. p. 203.

*Cat*: cuenta para cuadrúpedos -Z. ¿Error por cot?

*Coop*: rollo; *bolon coop*, nueve rollos (de alambre); *bolon coop sum*, nueve rollos de sogá -H.

*Cot*: para contar animales irracionales -M. para aves y animales; *hun cot ulum*, *ox cot keken* -S. F. para animales cuadrúpedos -B. cuenta para animales, *hun cot* -T. *can cot chac dz'idz'ib*; *ca cot ix kan*, dos animales amarillos -Ch. pp. 38, 68.

*Cotz*: (quebrar o despedazar cordeles tirando con las manos y cortar yerbas, matas o árboles sin arrancar la raíz) -M. quiebras de hilos, cordeles, varas o pedazos de tiempo. *Hun cotz kaan*, un pedazo de mecate -B.

*Codz'*: para rollos o ruedas; *hun codz' ak*, un rollo de bejuco -B.

*Cuc*: medida de un codo -M. *cuc* o *nochcuc*, para codos -S. F. medida a codos -B.

*Cuch*: (carga que el hombre o la bestia llevan a cuestras); *hun cuch*, una carga -M. para cuentas de cargas -B. para cargas -T.

*Cul*: para matas, arbolillos, cañas de maíz o peñas de masa -B.

*Zap*: braza o brazada; *hun zap*, *ca zap*, etcétera, una brazada, dos brazadas, etcétera, que aquí *ox zap u tabil in ch'enel*, mi pozo donde saco agua tiene dos [sic] brazas [de cuerda] hasta el agua -M. para brazas, *hun zap* -S. F. medir a brazas, *zaptah* -V. para cuenta de brazas, y cada braza tiene dos varas -B. brazada y cuenta para más, *zap*; brazada y media, *tanco [c]h tu ca zap* -T.

*Zapal*: *can zapal che*, medida de dos brazas en cuadro, y es para medir las milpas; *oxzapal che*, medida de nueve brazas en cuadro -M.

*Zut*: *oxlahun zut lic u zut tan yol caan*, trece vueltas en rededor son las vueltas en el corazón del cielo -R. B. p. 31.

*Tzai*: *can tzai*, patí de cuatro piernas. -M.

*Tzel oc*: *hun tzel oc xtop zicil*, *hun tzel oc xmehen zicil*, un *tzel* puñado de semillas grandes de calabazas y un *tzel* puñado de semillas chicas de calabazas -Ethbot. Receta 80. *Tzel* significa ladeado, por lo cual me supongo que *tzel oc* pueda indicar un puñado no muy lleno -JEST. Vide *Oc*.

*Tzep*: *can tzep*, cosa cuadrada -M.

*Tzic*: (*tzictah*, deshilar lienzo) -M. contar los hilos de la tela de veinte en veinte -T.

*Tzil*: para pliegos de papel y mantas; *hun tzil pati*, *hun tzil zac huun* -S. F. para pliegos de papel; *hun tzil zac huun* -T. para piernas de manta o patí, pliegos de papel u hojas de papel -B.

*Tzol*: *tzool*, cuenta de carreras, hileras, hileras de gente, *hun tzool*, *ca tzool* etcétera. -M. para renglones y cosas en orden; *ca tzol u*

*tzolan*, dos renglones pusieron -S. F. para cosas puestas en orden o fila y huecos de casas, esto es, las divisiones que la casa tiene -B. cuenta para cosas puestas en orden y seguidas, *tzol* -T.

*Tzuc*: partes, empartimientos; *hotzuc bin t'oxebal*, en cinco partes repartirá; *u hun tzuc*, la primera, *u ca tzuc*, la segunda, etcétera. Cuenta para pueblos, párrafos, razones diferencias, vocablos y montones; *hun tzuc a dz'aic ixim*, *hun tzuc a dz'aic buul*, ponéd a una parte el maíz y en otra los frijoles; *ox tzuc bin u alab teex*, tres cosas o tres razones os dice; *ca tzuc yokol t'an*, dos significaciones tienen este vocablo -M. nueve son las órdenes de los ángeles, *bolon tzuc*, *bolon yal*, *u tzolan angelob* -V. para montones, pecados, o partes de sermones; *hun tzuc venial*, *u ca tzuc mortal* (i.e. pecado) -S. F. pueblos, artículos, capítulos, razones, montones y partes que dividen a un todo en cuantas partes -B. cuenta para razones o cosas, *tzuc*; cuarta parte, *u can tzuc* -T. *ox tzuc uah*; *oxlahun tzuc nicté*; *can tzuc lukciob*, *can tzucul cab* -Ch. pp. 64, 71 (nota del traductor), 77. *oxlahun tzuc (cac sacal) mucab* -R. B, p. 149.

*Dz'ac*: grados de parentesco; cuenta de gradas y escalones y otras cosas que van unas encima de otras; *hun dz'ac*, *ca dz'ac*, *ox dz'ac eb*, uno, dos, tres, escalones -M. Equivale a *kaan*, *vide* -M. p. 237r *hay kaan a col*. I *hay dz'ac a col*. cosas que van ¿trazadas? una sobre otra; *ca dz'ac na*, casa de dos sobreados o altor -S. F. *dz'ac*, medida para milpas, *hun dz'ac* -V. para gradas, escalones, coronas y cosas que van puestas una sobre otras, y para una cosa que va sucediendo a otra, como un gobernador a otro entonces es número ordinal, *u cadz'ac halachuinic tali uaye*, el segundo gobernador que vino acá. -B. *uuc dz'ac dz'idz'il uuc dz'ac tzotz*, siete periodos en sucesión de maldades, de migajas -Tiz, página 5. *hun payab catac can dz'ac*; *uac dz'ac u binel* -Ebtun, pp. 307, 309.

*Dz'acab*: (casta o linaje o generación); *bolon dz'acab*, cosa perpetua -M. *uuc dz'acab libro*, ¿libro de siete generaciones o siete páginas?, *lahun dz'acab zakal*, siete generaciones (temporadas de langostas) -Ch. pp. 66, 73. *uuc dz'acab uooh*, siete ¿páginas? de glifos -Tiz, p. 11.

*Dz'am*: para pares de calzado, *hun dz'am*, *ca dz'am* -S. F. para cuenta de hostias, tortillas, cuadernos, zapatos, y de todas las cosas que a pares se numeran -B.

*Dz'ap*: (poner o encajar unas cosas sobre otras); cuenta para hijos, hermanos mayores y menores, si hay muchos -M.

*Dz'edz'nab*: *Dz'edz'mab* [sic] para jemes -S. F. *Vide nab*. *Dz'edz'* quiere decir pequeño, por lo cual probablemente *dz'edz'nab* fue una medida algo menos que la de *nab* -JEST.

*Dz'ic*: hijos o maridos o cosas así -S. F. cuenta para personas y en especial las personas de Santa Trinidad; para dedos, *u cadz'ic yal in kab*, el segundo dedo de mi mano; para los maridos y mujeres que alguna persona ha tenido, *ca dz'ic chuplil yanacti*, dos

mujeres ha tenido -B. Parece que *dz'ic* se refiere a parientes o a los de la misma familia -JEST.

*Dz'it*: cuenta para candelas, hebras de hilo o seda, varas delgadas -M. *ho dz'it nal*, -V. para cosas largas, *hun dz'it kuch*, una hebra de hilos; *hun dz'it candela*; *hun dz'it che* -S. F. para candelas, cañutos, frutas largas como plátano, aguacates, elotes, mamey &c. -B. *hun dz'it katún* -Ch. p. 17. *hun dz'it tunil* -Ch. pp. 17, 47. *candz'it (in chacal) haxab* -R. B. p. 141. *candz'it tamcaz ic*; *lahundz'it ti max ic* -Ethbot., Receta 80. *hun dz'it ekna*, un mes de los lacandones -Andrade, 1946, p. 1126.

*Dz'on*: (cerbatana). *hun uadz'*, *hun dz'on* -Tiz. p. 3. La distancia que alcanza una pelota de cerbatana -JEST.

*Chach*: (manejo como de varas delgadas, candelas y frijoles con cáscaras) -M. para manojos de yerbas o cabellos que caben en la mano -B. cuenta para manojos, *chach* -T.

*Chek*, *Chekeb*, *Chekel*: *chekeb*, *chekel*, *chekeb oc* o *chek oc*, pie, medida -M. medir a pies o a pasos, *chek* -V. para pies, *chek octe ua hay chek*, mira cuantos pies tiene; para pasos, *hun chek*, un paso -S. F. un pie, dos pies, etcétera, *hun chek*, *ca chek* -T. *lahun cheke bii* — *can chek* — *bolon chekeb* — *can chekeb* -Ch. p. 67.

*Chinab*; para jemes -S. F. para lo que se mide a jemes -B. jemes, *chinab* -T.

*Chii*: medida hasta la boca, *hun chii*, *hun pudz'ub chi* -V. *Chii* es boca.

*Ch'iic*: heridas o clavadas de flechas, lanzas, cuchillos, palos etcétera, que se tiran y quedan clavados -B. heridas, *ch'iic* -T. *u yoxch'ic t'an*, *u canch'ic t'an*, etcétera, la tercera pregunta, la cuarta pregunta -Ch. pp. 30-31. La vida del candidato dependía de las contestaciones a las preguntas en este interrogatorio, y posiblemente cada pregunta se consideraba metafóricamente como una lanza tirada al candidato -JEST.

*Ch'ilac*: *hun ch'ilac*, una traje de maíz -M.

*Ch'ot*: (hebra así torcida o hilada y el pabilo para las candelas) -M. cuenta para madejas de hilo -B.

*Ch'ui*: racimo o cuenta para racimos; *ch'ui cib*, libra de cera, *hun ch'ui cib*, *ca ch'ui cib*, etcétera. -M. cuenta para racimos, sartas, gargantillas, trenzados, talegos y cosas que se llevan colgadas en las manos -B. racimos, sarta, ristra u otras cosas que se cuelgan; unido a un número sirve para contarlas; madeja de hilo -P. P.

*Em*: cuenta para partos, *u can em yalen in naa*, soy el cuarto hijo que parió mi madre -B.

*Hah*: cuenta para astillas -Z. ¿Error por *hat*?

*Hat*: (*hat che*, rajar madera) -M. cuenta para mantas o patí, también para rajadas de palo -B.

*Hau*: cuenta para jícaras partidas por medio, planas de escritura,



- cuartos de animales muertos y tajadas de fruta -B. *ix hau nab*, medio palmo -Ch. p. 46.
- Heb*: cuarto de animal, *hun heb*, *ca heb*; pierna de manta o de patí tejida; *can heb*, patí de cuatro piernas -M. *heb*, *hebal*, *hebel*, para piernas de manta o patí, también para cuenta de provincias, *ma hun heb u cuchcabalbalcah i*, no es una sola la provincia del mundo; para las partes del mundo, *tu can hebal balcah*, en las cuatro partes del mundo -B. piernas de mantas o patí. *heb* -T. *can heb u ekel nok*; *can heb can[n]il uchci can heb u munyalil [sihil]* -R. B. pp. 159, 26.
- Hech*: para cuenta de horas y planas de libro, *hun hech kin*, una hora, *hun hech dz'abilhuun*, una plana de libro de molde; para sartas de cascabeles, *hunhech kitzmoc*, una sarta de cascabeles -B.
- Hek*: (gajo de árbol, de mata o yerba); -M. cuarto de animal o ave, *hun hek*, *ca hek* -M. cuenta para gajos o ramos -B. *can hek uitz*; *can hek ix u lac nicté* -Ch. pp. 77, 46.
- Hook*: vide *huk*.
- Holom*: medida hasta la cabeza, *hun holom u xul* -T.
- Huk*: (en composición denota de raíz o del todo); *ca huk* lo mismo que *ca hook*, cosa que está junta con otra, *ca hook uotoch ti yotoch ku*, mi [sic] casa está junto a la iglesia -M. *ix huk nab*, un palmo entero -Ch. p. 46.
- Kab*: los dedos de la mano y úsase para medir; *hun kab* I. *hun nii kab u benel in zacal*. un dedo me falta por tejer. *Ca Kab*, *ox kab*, *can kab tin zactah*, he tejido dos, tres o cuatro dedos. I. *canii kab*, *ox nii kab*, *can nii kab tin zactah*. -M. pulgadas, *u ni kab* -T.
- Bu'kap* [*Bulkab*]: *hun bu'kap*, cinco (mano completa), *ca bu'kap*, diez (dos manos completas). Cuenta lacandona. Informe manuscrito de David Amram.
- Kal*: cuenta de veinte, *hun kal*, 20, *ca kal*, 40, etcétera. -M. *ox kal katún*; *hun kal ah koch zinil tunob* -Ch. pp. 15, 68. *hokal hadz'*; *buluc kal u cuentayil* -Ebtun, pp. 262, 266.
- Kaan*: medida de un cordel con que los indios miden sus milpas, llamado mecate entre españoles, *zhay kaan a col*, *hay dz'ac a col?* ¿cuántos mecates tiene tu milpa? *hun kaan ti ca zapalche*, tiene una medida de tres varas o cordeles de a tres brazas de cada cordel que hacen 36 brazas de box, *ca kaan ti ox zapalche* I. *ca kaan tah ox zapalche*, dos medidas, etcétera. Hay otra medida mayor que contiene otras tres varas o cordeles, pero son de a cuatro brazas cada uno y de box tiene cada *kaan* 48 brazas, *hun kaan ti can zalpache* I. *hun kaan tah can zapalche*, dos medidas o cordeles de éstos, etcétera. -M. medida para milpa, *kaan* -V. *kaan*, una medida o tarea de milpa de dos brazadas, *zhay kaan o dz'ac a col?*, ¿cuántas medidas tiene tu milpa? -S. F. medida de cuatro brazas de cordel, *p'izil kaan* -T. *kaan*: medida de 24 varas de Burgos de 83.8 cm; cada mecate [*kaan*] se subdivide en doce brazas de dos varas de Burgos o sea 20.112 [21.192] metros. Es de advertir que estas medidas mayores son para cada lado del cuadro, y no el producto

- que resulta de la multiplicación del largo por el ancho... En la actualidad se emplea el mecate o *kaan* como medida agraria lineal de 24 varas de Burgos o sea 576 varas cuadradas — Nota del editor del diccionario de Motul (1929). *Hun kane* -Ebtun, p. 180.
- Kax*: manojito atado, *hun kax xan*, I. *hun p'el u kaxal xan*, un manojito de guano atado, etcétera. -M. un manojito de guano, *hun kax xan* -V.
- Kaz*: los atajos, apartamientos de la casa, *ghay kaz a uotoch?*, *ghay p'el u kazal a uotoch?*, ¿cuántos retretes tiene su casa? -M. retretes, aposentos y división de las partes de la casa -B. *can kaz na* -Ch. pp. 65, 96. *can kaz na* -Tiz p. 15.
- Kin*: *hun ti kin*, cosa que dura todo el día; *hun ti kin be*, jornada de camino de un día, *ca ti kin be*, de dos, *ox ti kin be*, etcétera; *hun ti kin oc*, *ca ti kin oc*, *ox ti kin oc*, lo mismo que *hun ti kin be* -M. Además, *kin* funcionaba en otro sistema numérico muy distinto, aparentemente para indicar el prefijo numeral del día Ahau que nombraba un katún: *u hun kin tepal*, *ah tem pop ah tem dz'am*, *ah ox kin tepali ah oxkin dz'am*; *uuc kin tepali* ... *uuc kinil u tepal*; *ah bolon kin ah bolon dz'am tu tepal* -Tiz. pp. 26, 25, 24. *ah cakin dz'am ah cakin pop*, *ca kin xec cakin ahauhil*, *ah cakin pop ah cakin dz'am*, *ca kin dz'am ah cakin pop*, *ci uba cakin dz'am oxkin dz'am*, *ca cakin uincil u fanob ca cakin u xecob u luchob u p'oocob* -Ch., pp. 91, 20, 34, 44, 107. Las palabras adjuntas se refieren al reino, el trono, el petate (símbolo del gobernador), poder, etcétera. En los primeros ejemplos los coeficientes 1, 3, 7 y 9 corresponden al número del día Ahau que nombra el katún en que se encuentra cada uno, quiere decir que *hun kin* aparece en la profecía para el katún 1 Ahau, *ox kin* en la profecía del katún 3 Ahau, etcétera. Por lo tanto, *bolon kin*, por ejemplo, parece indicar, no nueve días, sino el prefijo numeral del katún corriente. No es, pues, una cuenta ordinal, sino sigue la orden de los prefijos numerales de los días Ahau que terminan y nombran los katunes, 13, 11, 9, 7, 5, 3, 1, 12, 10, 8, 6, 4 y 2. Sin embargo, *ca kin*, que aparece con más frecuencia no se relaciona con el katún 2 Ahau, más bien parece indicar un periodo de maldades y eroticismo, como Roys (1933: 83 n.) demostró. Posiblemente, tales maldades y aberraciones sexuales, atribuidas a los Itzáes, antiguamente se relacionaban con el katún 2 Ahau, y, por consiguiente, el número dos, más tarde, llegó a asociarse con tales perversidades. -JEST.
- Kinchil*: *hunkinchil*, *ca kinchil*, etcétera, un cuento o un millón, dos cuentos, etcétera -B. seguramente 3 200 00 -JEST.
- Kok*: coto medida, *hun kok*, *ca kok*; *kok tah*, *t*, medir cotos con el codo [sic] -M. coto de la mano, medida, *kuk*, *hun kuk*, *ca kuk* [sic] -V. medida de puño cerrado con el pulgar extendido -Redfield & Villa, 1934, p. 43. La medida del puño cerrado. Por la medida de un codo, desusado. -P. P.
- Kuch*: medir fanega de maíz, *hun kuch*, *hun p'iz* -T. Error por *cuch*.
- Lap'*: *hun lap'* o *hun lap'ab*, un puño o puñado de cosas fofas, como algodón o lana -M. cuenta para puñados de algodón, *lap'* -T.

- Lat'*: (tener o sostener en la palma o palmas) -M. cuenta para platos con comida -B.
- Lat'ab kin*: hora, cuenta de horas, *hun lat'ab kin*, *ca lat'ab kin*, una, dos horas -M. cuenta para horas, *hun lat'abkin*, una hora -B.
- Lem* (en composición, mucho I. muy) -M. cuenta para veces, *hun lem*, una vez -B. ¿Error por *ten*? P. P. trae: *lem*: vez, ocasión, *humlem*, una vez, pero conviene recordar que Pío Pérez coordinó la obra de fray Beltrán de Santa Rosa.
- Loch'*: (*loch ah*, *ob [sic]*, tomar o coger agua, maíz, sal, y cosas así con la mano o con entreambas, vueltas las palmas para arriba. *loch'bil* a puñados así) -M. *loch'* o *looch*, para puños, *hun loch ixim* -S. F. cuenta para puñados con mano abierta, *loch* -T.
- Lot*: fruta que está pegada una con otra, dos que nacen de un parto, *caalot*, dos apareados juntos uno con otro -M. *loot* o *lot*, cuenta para cosas pegadas una con otra -S. F. para cuentas de a pares; *can lot*, cuatro pares. -B. Lugares en Yucatán: Calotku, Calotmul, Calotzo.
- Lub*: cuenta para horas del día y de la noche en cierta manera, *ca lub*, *ox lub ahac*, dos o tres horas después de amanecido. *Hun lub ococ kin*, una hora después de puesto el sol. *Hun lub manaan chumuc akab bin tacech uaye*, una hora después de media noche vendrás aquí; descansadero de los indios de carga, una legua. -M. legua y media, *xel ut cap'el lub* -T. *uuc lub cab*; *hun lubi* -Ch., pp. 10, 106. *Lub* era la distancia, más o menos de una legua, al cabo de la cual los cargadores descansaban un rato; el descansadero es verdaderamente el *lub*. *Lubul* es caerse, y se refiere al acto de dejar caerse las cargas. El valor temporal de *lub*, me supongo, fue una innovación colonial. -JEST.
- Luk*: cuenta para tragos -T.
- Mac*: *macab kin be*, I. *macab to kin be*, jornada o dieta en el caminar. *Hun macab kin be*. I. *hun macab ti kin be*, una jornada -M. *hu[n]mac ti kin*, *hu[n]mac to akab* R. B., p. 145.
- Mal*: cuenta para veces. *Hun mal*, *ca mal u katic a u animal*, no una vez, no dos, sino muchas preguntas por vos -M. cuenta para veces -B.
- Max*: en la zafra sirve para contar los pedazos de caña que tiene la planta -P. P.
- Mol*: para cuenta de cosas juntas o congregadas -B. Juntamente, *hun mol* -T.
- Muc*: cuenta de veces; *hun muc*, *ca muc*, etcétera. -M. cuenta para veces, *hun muc*, *ca muc* -S. F. para cuenta de veces y para el doble, que es pagar dos tantos, tres tantos: esto es dos veces tanto, tres veces tanto, etcétera. -B. vez, para contar, *muc* -T. *tu can muc* -R. B., p. 46. cuenta de noches después de luna llena -Redfield & Villa, 1934, p. 205.
- Mucub*: faldada grande o medida así que cabe como media carga de maíz -M.

*Mucuc*: cuenta para talegas, *hun mucuc u nech*, una talega de comida -S. F.

*Much'*: (en composición, muchos juntos) -M. para montoncillos de granos, piedras, tierra, animales, aves y gente -B.

*Naab*: palmo o medida de palmo; *hun naab, ca naab* -M. *naab*, cuenta para palmos, *ox nab u uaan*, de tres palmos de largo -S. F. lo que se mide a palmos -B. *uuc nab u tan yite; ix hau nab yetel ix huk nab* -Ch., pp. 41, 46. *can nab ich luum* -R. B., p. 202. *Vide chinab*.

*Nac*: *hun nac col*, milpa o heredad que tiene veinte kaanes o estadales, y si es estadal mayor, hacen 240 brazas en cuadro y de box 960; y si estadal menor, hacen en cuadro 180 brazas y de box, 720 -M.

*Nac*: para vasos, *canac p'al [p'ul]* -S. F. para cosas arrimadas como botijas, palos u hombres en sus sillas: *¿hay nac dz'ulob tu xecob?*, ¿cuántos españoles están en sus sillas? *ho nacob*, cinco están arrimados. -B.

*Nacat*: para vivientes recostados, como *canacat, oxnacat*, etcétera, -B.

*Nat'*: cosa angosta o estrecha; *caanat'*, dos cosas juntas, arrimadas o pegadas una con otra, *caa nat' u uenel mucuy*, duermen juntas las tórtolas; *ox nat'*, tres juntos, etcétera, -M.

*U ni kab*: pulgadas -T. *vide Kab*.

*Nicib*: (montón pequeño de piedras, maíz, tierra, etcétera) -M. *ox nicib sus* -R. B., p. 102.

*Noch cuc*: la punta del codo; *hun noch cuc*, un codo, medida -M. *Vide Cuc*.

*Num*: (en composición, mucho, demasiado) -M. para veces, pero en números ordinales; *u can numilin ch'apahal lae*, ésta es la cuarta vez que enfermo -B. *oxlahun num* -Ch., p. 37.

*Nup*: *ca nup*, dos juntos -M.

*Oc*: almuerzo que es lo que cabe en el puño vuelta la palma para arriba; *hun oc ixim, ca oc, ox oc*, etcétera, una almuerzo o puñado así de maíz. Si se toma con entre ambas manos juntas, se dice *noh oc*: *hun noh oc*, una gran almuerzo así de maíz -M. para cosas que a puños se miden -B. cuenta para puñados con mano cerrada -T. *oxoc yiximalob* -Ch., p. 18.

*Oc*: medida para pies -T.

*Paac*: puñada; *ox pac lox*, tres puñadas -H.

*Pac*: *hun pac uinic*, hombre o mujer que no se ha casado más que una vez -M. (*pacaan*, puesto o echado de pechos sobre otra.)

*Paac*: cuenta para mantas, patíes de cuatro piernas y para camisas, capas, calzones y alhajas, así -M. *pac*, cuenta para mantas de algodón, *hunc pac nok*, mantas de cuatro piernas -S. F. cuenta para mantas o patíes de cuatro piernas -B.

*Pacab*: la camada de pollos -P. P. (*pacaan*, gallina echada sobre los huevos) -M. *ox pacab bech'*, tres crías de chachalacas, *ox pacab pollos*, tres crías de pollos -H.

*Pach*: cuenta para aves y otros animales y comienza desde nueve para adelante hasta los diez y nueve inclusive; *bolón pach uhum*, nueve gallinas de la tierra, *lahun pach*, diez, etcétera, hasta diez y nueve que son *bolon hun pach*; luego entra *hun tab*, veinte; *hun tab catac bolon pachi*, veinte y nueve -M. *pach*, cuenta para aves y animales pero sólo de diez en adelante -S. F. cuenta para aves y otros animales y comienza desde 9 hasta 19, como *bolonpach*, nueve y *bolonlahun pach*, diez y nueve, y después se dice *hun tab* que son veinte -B.

*Pai*: cuenta para vigas, canoas, cajas, bancos, telas, colmenas, plátanos y frutas y cosas así, largas y no delgadas, y para panes de jabón y para madejas de hilo o seda y ramales de disciplina y cosas así; *hun pay*, otro u otra cosa diferente o diversa -M. *pay*, cuenta para naguas largas -S. F. *pay*, para cosas largas no delgadas, como corchos de colmenas, canoas, bajeles, vigas, telas, madejas de hilo -B. cuenta para naos y cosas así -T. *hun pai u chelcab yetel hun pai caja* -Ebtun, p. 342.

*Paiab*: una medida que equivalía tal vez a 5 *kaan*. [*can*] *lahun payab u xicine uu uuc payab*; *u hun payab ... u ca payab ... u yox payab ... u can payab* -Ebtun, pp. 55, 296, 358.

*Pak*: *hun pak u benelob*, vayan juntos; *ca pak*, el doble o doblado, *ca pak bin a botic*, pagarás doblado o el doble; *ox pak*, el tridoblado o tres tantos, etcétera, entre otros números -M. la repetición de un acto o manifestación, *hun pac [sic]* -P. P.

*Paatan*: medida de media braza o de una vara; *dz'aex paatan paño ten*, dadme una vara de lienzo -M. cuenta para medias brazas -S. F.

*Pax*: *hun pax*, la distancia a que se oye un atabal de los indios, que es como una milpa [¿milla?] -M.

*Pec*: cuenta para cosas redondas, circulares como hostias, panes, tortillas; *hun pec*, *ca pec ti uah*, uno o dos panes -M. para tortillas y cosas llanas, *hun pec uah* -S. F. cosas circulares como hostias, tortillas y otras, como sean planas o llanas -B. cuenta para cosas redondas, *pec* -T.

*Pet*: (cosa redonda y circular) -M. cuenta para milpas, huertas, dehesas -B.

*Pedz'*: cuenta para capítulos, cantos y oraciones -M. cuenta para capítulos y oraciones, *hun pedz'* -S. F. capítulos de libros, oraciones y cantos -B. para contar capítulos, oraciones, cantos, artículos y veces que se duerme en la noche; *hun pedz' uenel* -P. P. para tablillas de chocolate -H.

*Pic*: *hun pic*, número de 8 000 -M. *oxlahun pic dz'ac*; *ox*, *uuc pic* -Ch. pp. 44, 52. *hun pic ti pap*, *hun pic ti ch'el*; *hun pic ti ku* -R. B., pp. 61, 77.

*Picib*: *tu yox picib tun gracia*; *to ho picib akab* -Ch., p. 49.

*Piz*: cuenta para días y años y reales -M. cuenta para años, días, meses, reales y pesos -B. *holhunpiz katun*, *bulucpiz habi*, *bulucpiz junio*, *tu uucpiz tun*, *bolon piz u lac* -Ch., pp. 15, 17, 26, 79, 89.

*Pich'*: cuenta para pedazos, trozos pequeños y bocados -B.

- Pix* o *pol pix*: o *pixib*: *pixib*, medida desde el suelo hasta la rodilla -M. medida del suelo hasta la rodilla, *hun pix*, *hun pixib* -V. medida hasta la rodilla, *hun pol pix* -T.
- Pok*: cuenta para peces, aves, animales, *hun pok*, *ca pok* -M. cuenta para aves y animales -S. F. para peces, aves y animales -B. cuenta para animales, *pok*; *hun pok* -T.
- Puuh*: haldada no tan grande como *mucub*, *hun puuh*, *ca puuh* -M. haldadas, *puh* -T.
- Pul*: para azotes y golpes -S. F. cuenta para azotes o cimbronazos -B. ¿Error por *p'ul*? Según el diccionario de Motul *p'ul* es golpe de azote o campana y en el diccionario de Viena la entrada reza: golpe de azote, *p'ul*, *p'ulac* -JEST.
- Puut*: cuenta de caminos de carga que se acarrearán, *hun puut*, *ca puut tunich*; *caa put*, en composición, otra vez, *caa put dz'ibte*, escribe otra vez -M. *ca put zihil*; *ca put chektabi* -M., pp. 45, 67.
- P'el*: cuenta general para todas cuantas cosas hay -M. para todo, casi en general; *tu camp'el kin u enero* -S. F. cuenta en general de cuantas cosas hay -B.
- P'iz*: cosa medida o pesada con peso, y cosa reglada y trazada; medida lo que cada vez se mide o pesa, *hun p'iz*, *ca p'iz*; *p'izex ixim*, medid el maíz -M. toma diez cargas de maíz, *cha lahun p'iz u p'izib ixim*, toma diez cargas de maíz -V. para medidas, *hun p'iz ixim* -S. F. para cualquier medida o peso, pero ya esta partícula se toma por una carga que es fanega de 12 almudes -B. medidas, *p'iz*, medida de palo *p'izibche* -T. *oxlahun p'iz in batil ha* -R. B., p. 180. Los mayas no sabían pesar; por consiguiente, el empleo de *p'iz* para pesar fue, seguramente, una innovación de la época colonial -JEST.
- P'ic*: sobre carga; cuenta para edificios o cosas que van unas sobre otras; *hun p'ic*, *ca p'ic tunich*, una o dos tandas de piedras -S. F. cuenta para capítulo[s] de escritura, artículos de fe, o hileras de piedras, unas sobre otras las hileras o las piedras -B. *ca pic [sic] u cuch katun* -Ch., p. 74.
- P'it*: *hun p'it*, charco -M. Redfield, 1935, p. 49.
- P'och*: racimos de frutas -B.
- P'uc*: cuenta de tragos o lo que cabe en la boca de algún licor y aun de bocados de comida, *hun p'uc*, *ca p'uc*, uno o dos tragos o bocados -M. para tragos de cosa líquida o bocado de comida -B. cuenta para tragos, *p'uc* -T.
- P'uuc*: cuenta para plantas y pies de árboles, *hun p'uuc naranjos* -M. plantas y pies de árboles, aunque es más usado *xec* -B.
- Pudz'*: puntada o punto que se da con la aguja, *hun pudz'*, *ca pudz'* -M.
- P'ul*: (cántaro). *oxlahun p'ul (in) sis ha*; *oxlahun p'ul ... ha*, *oxlahun p'is (in) batil ha* -R. B., pp. 139, 146, 180. Vide *Pul*.
- P'uloc* (las pantorrillas). *hun p'uloc u xul*, un término de pantorrilla -Brinton, 1890, p. 435.

*Tab*: veinte o veintenas de gallinas, peces, ganado y otros animales, cargas de maíz, de lana, de mantas de tributo; *hun tab ulum*, *hun tab ixim*, veinte gallinas, veinte cargas de maíz; *tab*, cordel o cuerda con que los indios atan y llevan las cargas a cuestras -M. caber veinte cargas [de maíz], *ethalhal hun tab ti ixim* -T.

*Tas*: *tas un tas*, cosas que van unas encima de otras como los cielos; -M. *tas*, cuenta para cosas que se siguen en orden o en fila una tras otra, y para cielos y senos, *tu yox tas caan*, *tu yox taz metnal*, al tercer cielo, en el tercer seno del infierno -B. *tu yoxlahun taz caan*, *uuc taz cab*, *bolon taz lah cab* -Ch., pp. 43, 44, 68. *oxlahun taz in chacal potz*, *bolon taz*, *oxlahun taz u ne kubul* -R. B., pp. 91, 114. *bolon taz uah* -Redfield y Villa, 1934, p. 347. *oxlahun taz muyal* -B. de B., 1867. *tas* para cuerdas de leña -Harrington. ¿Uso colonial o moderno?

*Tanam*: medida hasta los pechos y desde la punta del pie; *hun tanam in nal*, de este altor y medida están las cañas de mi maíz -M. *hun tanam u benel ixim* o *hun tanam banlic ixim*, hasta el pecho está el maíz -S. F., p. 245, hasta los pechos, *hun tanam* -T.

*Te*: cuenta para años, los días de los meses, leguas, cacao, huevos y calabazas; *hunte cate ti hab*, un año o dos, *ca te ti katun*, cuarenta años -M. para años, *hote*, *uacte u xul u ximbalob u naa cabob*, cinco o seis leguas a lo más andan o van las abejas grandes madres de las otras a buscar de comer; *tu hunte*, *tu cate junio*, a primero o segundo de Junio -M. para años, *hunte ti haab*, *ichil huntel haab* -S. F., *oxlahunte katún*, *bolonte u cuch*, *oxte caan*, *bolonte uitz*, *oxte uu* -Ch., pp. 16, 45, 59, 64. *cante(u)hol*, *cante kax cante chuc*, *can te in chacal p'eleb hek* -R. B., pp. 33, 47, 98, 116.

*Teel*: cuenta de años lo mismo que *te* -M. *ichil huntel haab* -S. F.

*Tem*: almuerzo o lo que se ase con entrambas manos abiertas, como algodón, lana y cosas así -M.

*Ten*: cuenta para veces, *hun ten*, *ca ten*, *ox ten*, etcétera, *hun ten hal*, hacerse una vez, *caten hal*, dos veces, etcétera, -M. la primera vez, *hunten*, *caten* -V. *muc* o *ten*, cuenta para veces -S. F. *oxten* (*hii*), *tu yox ten* (*hi*) -Ch., pp. 20, 50.

*Ti*: cuenta para ciertos grupos de dioses -JEST. *bolon ti ku*, *oxlahun ti citbil*; *oxlahun ti ku*; *cantul ti Bacab*; -Ch., pp. 36, 42, 43. *oxlahun ti kuob* -R. B., p. 49.

*Tic*: (desenvolver, desatar lo liado, como carga) -M. *ixhuntic*, *catic*, *oxhuntic*; *huntic katún* ... *catic katún* ... *oxtic katún* -Ch., pp. 49, 51. Los portadores de los periodos del calendario maya dejaban caer sus cargas al fin de cada periodo -JEST.

*Tich*: cuenta de cuartos de hombres [*sic*] *dz'aex hun tich yoc keken ti Juan* -M. Huntichmul, lugar en Yucatán con restos arqueológicos. -JEST.

*Ti kin*: *Vide Kin*.

*Tin*: ¿cuenta para cenotes? Un lugar al lado del *sacbé* que se extiende desde Cobá a Yaxuná se llama *oxtin dz'onot* -JEST.

*Tip'*: cuenta de cosas que se parecen por alto -T.

- Titz*: (esquina o cornijal de punta de cerro o sierra); *Can titz*, cosa cuadrada -M. esquinado de cuatro esquinas, *can titz* -T.
- Tuc*: montón de cosas menudas ajuntadas como sal, tierra, piedras, leña, etcétera, *hun tuc*, un montón, *ca tuc*, *ox tuc*, etcétera, -Motul. para cuenta de montones -B. *ox tuc ti hab*; *oxlahun tuc ... uuc tuc*, *hun*. -Ch., pp. 45, 62. *uuc tuc* -R. B., p. 26.
- Tuy*: *Vide T'uy*.
- Tuk*: *can tuk*, cosa cuadrada o de cuatro esquinas -M.
- Tul*: cuenta para hombres y mujeres, *huntul pixan* -S. F. para hombres, mujeres, ángeles y almas -B. cuenta para ángeles, almas y hombres -T. *cantul Chaac uaya(b)*, *can tul ch'ibalob*, *hotul ah kinob* -Ch., pp. 46, 86, 103. *cantul ti ku cantul ti Bacab* -R. B., p. 7. *cantul zinan*, cuatro alacranes (!) -Ethnobot., receta 86. *huntul chaac*; *huntul zuhuy alak* -Redfield y Villa, pp. 352, 353. Nótese que *tul* se emplea para enumerar alacranes y gallinas. En Putun *tul* se usa para contar tanto personas como animales.
- T'ah*: (gota de algún licor y la señal que deja la cuerda o ropa en la cabeza por carga que uno llevó) -M. para puntos y letras -S. F. letras *t'ah* -T. *can t[']ah kik can t[']ah olom* -R. B., p. 33.
- T'et'*: cuadriles o caderas; *panex mucnal hun t'et* -S. F. *hunt'et'*, hasta el ijar -P. P.
- T'il*: cuenta de cosas puestas en orden; medida con que cuentan las casas pajizas, diciendo que tienen tantos o tantos horcones sobre que se funden — *ca t'ili*, de dos etcétera, -M. *caca t'il u benel*, de dos en dos se van -S. F. para cosas puestas en orden o fila y huecos de casa, esto es, las divisiones que la casa tiene -B. *uact'il u uaan* -Ch., p. 30.
- T'ol*: columna de libros, *t'ol* -V. *t'ol*, cuenta para zurcos -S. F. *t'ol* para contar renglones, zanjas, planas, columnas de libros, naves de iglesias etcétera, -B.
- T'ot'*: *ox t'ot'ol yoc tzitzil* -Ch., p. 39.
- T'uy*: (asir o tomar con los dedos, pulgar, índice y el dedo de enmedio como repelando) -M. *hun tuy [sic] tuch* -Ethnobot., receta 80.
- U*: *u*, antepuesto al número, le convierte de cardinal a ordinal. *Vide Tzuc, u hun, u ca; Dz'ac, u ca; Dz'ic, u ca; Ch'iic, u yox, u can; Em, u can*, etcétera.
- Uadz'*: *hun uadz'*, una vez o un camino ida y vuelta -M. vueltas de camino y las veces que se va y viene de alguna parte -S. F. para cuenta de caminos, esto es, de idas y venidas que uno hace en algún ejercicio; *cauadz' xiu in talzah*, dos caminos o viajes de yerba he traído -B. *hun uadz' hun dz'om* -Tiz., p. 3.
- Uadz'ac*: medida del suelo hasta la rodilla, *hun uadz'ac* -V.
- Uay*: cuenta para un día con su noche; *hun uay en ti col*, un día y una noche estaré en mil milpa; *ca uayeni*, dos días estaré allí -M. día y noche, *uay*, *uayac* -V.
- Ual*: (hoja de libro o de papel, de tabaco, plátano y de cosas así) -M. cuenta para hojas; *ca ual in dz'ibtei*, *ca ual u le che* -S. F. *ual*,



- para contar hojas anchas -B. cuenta para hojas, dobleces y cosas así, *ual* -T. *oxlahun yal u pop* -Tiz., p. 14.
- Ualah*: hoja de libro y medida como de un estado, y medida para milpas como de tres varas -M. un estado, *hun ualah, valak*; medida, *ualak, ualab, ualah* -V. estado, *hun ualah; ualah*, una medida de un estado -S. F. estado, medida, *ualak* -T.
- Ualak kin*: *hun ualak kin*, como una hora ya salido el sol o antes que se ponga; *ca ualak kin*, dos horas, *ox ualak kin*, tres horas etcétera -M.
- Uen*: cosa de mes o de meses, *hun uen ual*, de un mes es mi hijo; *ho, uen*, cosa de cinco meses -M. *ox uen*, en cosa de tres meses -S. F., p. 354.
- Uit'*: vuelta que el cordón da, u otra cosa con que algo se ata, *hun uit'*, *ca uit'* etcétera -M.
- Uinic*: *hun uinic col*, medida de milpa para un casado, que son 20 mecates, medida de 12 brazas en cuadro -M. (la parte castellano-maya, fide J. Martínez). Suelen de costumbre sembrar para cada casado con su mujer medida de 400 pies [*sic*], lo cual llaman *hun uinic*, medida de vara de 20 pies [*varas*] -Landa. *uinic*, 20 cuerdas de leña -Harrington.
- Uinkeh*: *hun uinkeh helelae*, de aquí a veinte días, *ca uinken helelae, ox uinkeh helelae*, de aquí 40, 60 días; *hun uinkehe, ca uinkehe, ox uinkehe, can uinkehe, ho uinkehe*, 20, 40, 60, 80, 100 días ha -S. F., p. 352. meses de a 20 días, a los cuales llaman *uinal hunekeh Landa*.
- Uol*: cuenta para pellas de masa, copos de algodón, le lana, ovillos y otras cosas redondas -B. *oxlahun uol (u bon)kuch* -R. B., p. 158.
- Uudz'*: *ca uudz'*, cosa doblada de dos dobleces -M. *uadz'* o *uudz'*, cuenta para vueltas de camino (*uadz'*, la vuelta), y las veces que se va y viene de alguna parte -S. F. *ox uudz' katun* -Tiz., pp. 2, 11. *oxlahun uudz' (u) katunil* -Ch., p. 75. *uac uudz' hix ti caan che uac uudz' hix metnal; can uudz' tu nak caan* -R. B., pp. 103, 183. *uudz'*, cuartillo, la cuarta parte de un almud -H. Sin duda, *uudz' katun* denominaba la rueda de trece katunes -JEST.
- Yal*: para contar cosas unas sobre otras como los cielos; *bolonyal caan*, nueve cielos; *a bucmá ua u cayalte ipil*, tienes dos huipiles uno sobre el otro -S. F. nueve son las órdenes de los ángeles, *bolon tzuc, bolon yal, u tzolan angelob* -V. cuenta de forros y cosas que van juntas; para contar forros o capas; *yal*, forro, capas o cosas que van sobrepuestas a otras -B. *oxlahun yal buul; oxlahun ual u patal [pom]; oxlahun yal u pop* -Ch., pp. 31, 35, 64. *yaluah* -Redfield and Villa, 1934, p. 129.
- Yam*: (la concavidad o espacio que hay entre dos cosas, e intervalo o distancia de tiempo y lugar) -M. descansar, hacer a otro, *helehel, hunyam helel* -V.

*Xakab*: paso o tranco del hombre o de cualquier otro animal, *hun xakab*, *ca xakab* etcétera) -M. paso del hombre y de cualquier animal, *xanab* [sic], un paso o dos, *hun xanab* [sic], *ca xacab* [sic] -V.

*Xec*: cuenta de pies de árboles -M. cuenta para plantas o árboles, *hun xec ti che* -S. E. cuenta para pies de árbol y plantas -B.

*Xim*: cuenta para cacao, *hun xim*, *ca xim*; cuenta de las indias para los hilos de sus telas que van de cuatro en cuatro; cuenta para las mazorcas de maíz que guardan para semilla, *hun xim*; son dos mazorcas porque por un cacao, que es *hun xim*, dan dos mazorcas; *ca xim* son cuatro mazorcas -M. *xim*, cuenta para contar cacao -S. F. cuenta para cacao, *xin* [sic]; paridas de dos, *caxim yal* -T.

En todos los idiomas y dialectos del grupo lingüístico maya el clasificador numérico juega un papel bastante importante. Me limito a examinar ligeramente la relación, en este respecto, entre el yucateco y la lengua maya más próxima a su territorio, quiero decir el putún o chontal maya de Campeche y Tabasco.

El único documento putún de la época colonial es la relación Pax-bolon-Maldonado (Scholes y Roys, 1948), pero, siendo una relación histórica, desgraciadamente contiene pocos sufijos clasificadores. Hay solamente seis—*tzucul* (*tzuc*), *dz'ac*, *kal*, *lub*, *p'el* y *tul*, todos los cuales se encuentran también en la enumeración yucateca. Solamente debe advertirse que *lub* se emplea en el sentido de “vez”—*ux lub*, *chan lub*, la tercera vez, la cuarta vez (que llegaron).

El putún ha sufrido una decadencia trágica. Hoy en día se habla únicamente en muy pocas aldeas en el centro y el oeste de Tabasco y en la región colindante con Chiapas. Además, la lengua está adulterada con numerosas palabras españolas. No obstante, la señorita Kathryn Keller (1955) pudo recoger setenta y ocho subfijos numerales clasificadores, pertenecientes a aquella lengua, de los cuales diez y ocho corresponden a sufijos yucatecos ya enumerados: *bal*, *cuch zap*, *zut*, *tzol*, *dz'ac*, *dz'it*, *ka* (corresponde a *bukap*), *much'*, *num*, *pixim* (*pix* o *pixib*), *p'e* (*p'el*), *p'iz*, *taz*, *tu* (*tul*), *mul* (*mol*), *uol*, *xim*.

En vista de las estrechas relaciones entre los vocabularios putún y yucateco, el porcentaje (23%) de correspondencia no es muy elevado, pero hay que tomar en cuenta que la señorita Keller llevó a cabo sus investigaciones en Tapotzingo, aldea situada en un lejano rincón del Estado de Tabasco, cerca de Comalcalco. Por consiguiente el dialecto putún que corre en aquella aldea bien pueda ser más distinto del yucateco que el putún que se hablaba en el siglo xvii en el territorio de Itzamkanac-Tixchel, en el sur del Estado de Campeche y en efecto colindante con la zona de habla yucateca.

Slocum y Gerdel (1965) en su vocabulario del bachajón, un dialecto del tzeltal, dan una lista de treinta y uno sufijos numerales que a su parecer son los más importantes, todavía corrientes. Solamente cinco son análogos a sufijos yucatecos: *coht* (*cot*), *mehl* (*mal*), *tek* (*te*), *tuhl* (*tul*) y *uai*, y tres corresponden a sufijos putunes: *coht*, *tuhl*, y *t'uhl*.

## BIBLIOGRAFÍA

ANDRADE, M. J.

- 1946 Materials on the Mam, Jacalteca ... and Lacandon languages. *Microfilm Coll. of Mss. of Mid. Amer. Cultural Anthropol.*, No. 10. University Library, Chicago.

BELTRÁN DE SANTA ROSA MARÍA, Pedro

- 1859 *Arte del idioma maya reducido a sucintas reglas y semilexición yucateco*, 1ª edición, 1746. Mérida.

BRASSEUR DE BOURBOURG, C. E.

- 1869-70 *Manuscrit troano. Études sur le système graphique et la langue des mayas*, 2 vols. Paris.

BRINTON, D. G.

- 1890 *Essays of an Americanist*. Philadelphia.

*Chilam Balam de Chumayel*, Libro de. Vide Roys, 1933.

*Chilam Balam de Tizimin*, Libro de. Transcripción hecha por R. L. Roys, copia en poder del que escribe este trabajo.

*Diccionario de Motul*

- 1929 *Maya-español atribuido a Fray Antonio de Ciudad Real y arte de lengua maya, por fray Juan Coronel*. Edición hecha por Juan Martínez Hernández. Copia del original (escrito a fines del siglo XVI) en la Biblioteca John Carter Brown, Providence, R. I.

*Diccionario de San Francisco*

- 1870 Siglo XVII, perdido. Copia, hecha por Hermann Berendt, en la biblioteca de University Museum, Philadelphia, Pa.

REDFIELD, R. y A. VILLA R.

- 1934 *Chan Kom, a Maya village*. Carnegie Institution of Washington, Publication 448. Washington.

ROYS, R. L.

- 1931 *The ethno-botany of the Maya*. Middle American Research Institute, Publication 2. New Orleans.
- 1933 *The book of Chilam Balam of Chumayel*. Carnegie Institution of Washington, Publication 438. Washington. 2ª edición, Norman, Okla., 1967.
- 1939 *The titles of Ebtun*. Carnegie Institution of Washington, Publication 505. Washington.
- 1965 *Ritual of the Bacabs*. University of Oklahoma Press, Norman.

SCHOLES, F. V. y ROYS, R. L.

- 1948 *The Maya Chontal Indians of Acalan-Tixchel*. Carnegie Institution of Washington, Publication 560. Washington. 2ª edición, Norman, Okla., 1968.

SLOCUM, M. C. y GERDEL, F. L.

- 1965 *Vocabulario tzeltal de Bachajón. Castellano-tzeltal; tzeltal-castellano*. Instituto Lingüístico de Verano. México.

THOMPSON, J. E. S.

- 1950 *Maya hieroglyphic writing: an introduction*. Carnegie Institution of Washington, Publication 589. Washington. 2ª edición, Norman, Okla., 1960.

TOZZER, A. M.

- 1921 *A Maya grammar with bibliography and appraisalment of the works noted*. Peabody Museum, Harvard University, Papers, vol. 9. Cambridge.

ZAVALA, M.

- 1896 *Gramática maya*. Mérida.